

Contents

Acknowledgments vii

Introduction: Who Translates? 1

Preliminary Questions 1 *Channeling* 7 *Rationalism, Pre- and Post-* 12

Part One: The Spirit-channeling Model 16 *Part Two: Ideology* 17

Part Three: Transient Assemblies 17

PART ONE: THE SPIRIT-CHANNELING MODEL

1 Reason and Spirit 21

The Translator as Spirit-channel 21 *"Reason"? "Spirit"?* 26

Logologies of Reason and Spirit 30

2 The Divine Inspiration of Translation 36

A Short History of Spirit-channeling 37 *Socrates and the Art of the*

Rhapsode 43 *Philo and Augustine on the Legend of the Septuagint* 48

Joseph Smith and The Book of Mormon 54 *Paul on Glossolalia and Interpreting* 61

PART TWO: IDEOLOGY

3 Ideology and Cryptonymy 69

Logology of Ideology 69 *Heidegger on Spirit* 77 *Cryptonymy: Abraham/*

Torok and Freud 82 *Heidegger's Crypt* 94 *First Translation* 96

Second Translation 104 *Third Translation* 113

4 The (Ideo)logic of Spectrality 116

Shakespeare's Permission 116 *(In)visibilizing Lear* 124

Marx and Schleiermacher on Spirits and Ghosts 129

PART THREE: TRANSIENT ASSEMBLIES

5	The Pandemonium Self	141
	<i>Rationalist and Postrationalist Theories of the Self</i>	141
	<i>Lacan's Schema L</i>	148
	<i>Pandemonium</i>	151
	<i>The Invisible Subject</i>	156
	<i>The Translator's Objects</i>	164
	<i>Fidus interpres and the Double Bind</i>	170

6	The Invisible Hand	180
	<i>Invisible and Hidden Hands</i>	180
	<i>Translation Agencies</i>	186

	Conclusion: Beyond Reason	193
--	----------------------------------	------------

	<i>Works Cited</i>	197
--	--------------------	-----

	<i>Index</i>	203
--	--------------	-----